

Cantata BWV 22

Jesus nahm zu sich die Zwölfe

Jésus prit avec lui les Douze

Événement : Quinquagésime (Estomihi)

Première exécution : 7 février 1723

Texte : Luc 18 : 31 & 34 (Mvt. 1) ; [Elisabeth Kreuziger](#) (Mvt. 5) ; Anonyme (Mvts. 2-4)

Choral : [Christ, der einge Gottessohn](#)

1

Arioso [Ténor, Basse] et Chœur [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ténor:

Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach:

Jésus prit avec lui les Douze et leur dit:

Basse:

Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem,

Voici que nous montons à Jérusalem

und es wird alles vollendet werden,

et tout ce qui est écrit

das geschrieben ist von des Menschen Sohn.

s'accomplira pour le Fils et l'homme.

Chœur:

Sie aber vernahmen der keines

Mais ils n'y comprirent rien

und wussten nicht, was das gesaget war.

et ne saisirent pas le sens de ces paroles.

2

Air [Alto]

Oboe solo, Continuo

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,

Mon Jésus, attire-moi,

Ich bin bereit, ich will von hier

Je suis prêt, je veux partir d'ici

Und nach Jerusalem zu deinen Leiden gehn.

Et me rendre à Jérusalem, lieu de tes souffrances.

Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit

Bienheureux si, pour ma consolation,

Von dieser Leid- und Sterbenszeit

Je comprends à tout moment la signification

Zu meinem Troste kann durchgehends wohl verstehn!

De ces moments de souffrance et d'agonie !

3

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen,
Mon Jésus, attire-moi et j'accourrai,
Denn Fleisch und Blut verstehet ganz und gar,
Car la chair et le sang ne comprennent que trop difficilement,
Nebst deinen Jüngern nicht, was das gesaget war.
Comme tes disciples, les paroles que tu as prononcées.
Es sehnt sich nach der Welt und nach dem größten Haufen;
Ils sont attirés par le monde et la plus grande multitude ;
Sie wollen beiderseits, wenn du verkläret bist,
Ils veulent certes de part et d'autre, quand tu seras transfiguré,
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge bauen;
Élever une citadelle sur le mont Tabor,
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,
Mais ils ne veulent par contre jeter aucun regard
In deiner Niedrigkeit mit keinem Auge schauen.
Sur Golgotha, rempli de toute la souffrance de ton avilissement.
Ach! kreuzige bei mir in der verderbten Brust
Ah ! crucifie en moi, dans mon cœur corrompu,
Zuvörderst diese Welt und die verbotne Lust,
Tout d'abord le monde et l'envie interdite
So werd ich, was du sagst, vollkommen wohl verstehen
Et ainsi je comprendrai parfaitement tes paroles
Und nach Jerusalem mit tausend Freuden gehen.
Et je me rendrai à Jérusalem animé de mille allégresses.

4

Air [Ténor]

Violino I/II, Viola, Continuo

Mein alles in allem, mein ewiges Gut,
Mon tout suprême mon bien éternel,
Verbessere das Herze, verändere den Mut;
Rends mon cœur meilleur, anime le courage ;
Schlag alles darnieder,
Abats tout
Was dieser Entsagung des Fleisches zuwider!
Ce qui s'oppose à la renonciation à la chair !
Doch wenn ich nun geistlich ertötet da bin,
Mais maintenant que je suis mortifié dans mon esprit,
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!
Attire-moi vers toi dans la paix.

5

Choral [S, A, T, B]

Oboe, Violino I/II, Viola, Continuo

Ertöt uns durch dein Güte,
Mortifie-nous par ta bonté,

Erweck uns durch dein Gnad;
Éveille-nous par ta grâce :
Den alten Menschen kränke,
Extirpe en nous le vieil homme
Dass der neu' leben mag
Afin que le nouveau puisse vivre
Wohl hie auf dieser Erden,
Bienheureux sur cette terre
Den Sinn und all Begehren
Et que nos sens, nos désirs
Und G'danken hab'n zu dir.
Et nos pensées soient avec toi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet